

ρ08 εἰς Ἀφροδίτην

Der Anfang des [homerischen Hymnos](#) Nr. 5

- 1 Μοῦσά μοι ἔννεπε ἔργα πολυχρύσου Ἀφροδίτης,
— υ υ | — υ υ | — υ υ | — ∞ | — υ υ | — χ
- 2 Κύπριδος, ἥτε θεοῖσιν ἐπὶ γλυκὺν ἴμερον ὤρσε
— υ υ | — υ υ | — υ υ | — υ υ | — υ υ | — χ
- 3 καὶ τ' ἐδαμάσσατο φῦλα καταθνητῶν ἀνθρώπων
— υ υ | — υ υ | — υ υ | — ∞ | — ∞ | — χ
- 4 οἰωνούς τε διπετέας καὶ θηρία πάντα,
— ∞ | — υ υ | — υ υ | — ∞ | — υ υ | — χ
- 5 ἡμὲν ὅσ' ἥπειρος πολλὰ τρέφει ἡδ' ὅσα πόντος·
— υ υ | — ∞ | — ∞ | — υ υ | — υ υ | — χ
- 6 πᾶσιν δ' ἔργα μέμηλεν εὐστεφάνου Κυθερείης.
— ∞ | — υ υ | — υ υ | — υ υ | — υ υ | — χ

- 1 μοῦσα *μοντσα - (Bergfrau), Muse, Tochter des Zeus
πολύχρυσος, ον (2) - goldreich, goldstrahlend
Ἀφροδίτη, ης (Pi: διὰ τὴν τοῦ ἀφροῦ γένεσιν Ἀφροδίτη ἐκλήθη) - Aphrodite
ἐν(ν)έπω *ἐν-(σ)έπω ep. - verkünden, sagen, abreden
- 2 Κύπρις, ιδος - von Kypros (Zypern)
θεοῖσιν ep. = θεοῖς
ἐπὶ hier unfestes Präfix (Tmesis) von ἐπόρνυμι ep., Aor. ἐπῶρσα - erregen, herantreiben
γλυκὺς, εἶα, ύ - süß
ὁ ἴμερος, ου ep. - Sehnsucht, Verlangen, Begierde
- 3 δαμάζω | δαμάσσω | ἐδάμασσα ep. - zähmen, bändigen
τὸ φῦλον, ου - Familie, Geschlecht, Stamm; Schar
καταθνητός, ή, όν ep. - sterblich
- 4 ὁ οἰωνός, οῦ - Vogel
διπετής, ές - vom Himmel (Zeus) gefallen; am Himmel
- 5 ἡμὲν - ἡδέ ep. wie μέν - δέ - einerseits - andererseits etc.
ἡ ἥπειρος, ου < ἄπερjos ('Ufer') - Festland, Kontinent
ὁ πόντος, ου - Meer
- 6 εὐστέφανος/εὐστέφανος, ον (2) ep. - mit schönem Stirnreif
Κυθήρεια, ας/ης ep. - von Kythera (Insel im S der Peloponnes mit Aphrodite-Tempel)

Auf diesen Anfang folgen 40 Zeilen, die den drei Göttinnen gewidmet sind, die der Macht der Aphrodite widerstanden haben, Athene, Artemis und Hestia, und dann wird bis Zeile 291 ausführlich erzählt, wie auf Zeus' Veranlassung hin Aphrodite selbst in Liebe für den Troer Anchises entbrennt und Sorge dafür trägt, dass die Abstammung ihres Sohnes Äneas geheim bleibt. Das Gedicht schließt mit den zwei Zeilen:

χαῖρε, θεά, Κύπριοι εὐκτιμένης μεδέουσα· μέδω m.Gen. ep. - sorgen für
σεῦ δ' ἐγὼ ἀρξάμενος μεταβήσομαι ἄλλον ἐς ὕμνον. κτίζω - gründen, bauen

Heil dir, Göttin! Herrin auf Kypros, dem trefflich bebauten!

Du bist's, mit der ich begann. Bald sing ich ein anderes Preislied. (Anton Weiher)